

Petro le pile šareno

Makedonija

Intro

Petro le pile šareno

nach Susana Spasovska, Antologija na Makedonskata Čalgija

Mazedonien

Petro le, pile šareno,
Petro le, pile galeno
// a što si tolku ubava //

// Dal si od boga padnala //
// ili u bavča niknala //

// Dej gidi ludo bre mlado //
nit sum ot boga padnala
nit u bavča niknala

// I mene majka rodila //
// i mene kako i tebe. //

//Koga me majka rodila //
so rujno vino me poila
so presno mleko me doila

Zatoj sum tolku ubava
zatoj sum bela, crvena
// Za tuj sum t'nka visoka //

Petro, bunter Vogel
Petro, verwöhnter Vogel
warum bist du so schön?

Bist du vom Himmel gefallen
oder in einem Garten gewachsen?

He, du verrückter junger Narr,
ich bin nicht vom Himmel gefallen,
nicht in einem Garten gewachsen.

Meine Mutter hat mich geboren,
wie deine es mit dir tat..

Als meine Mutter mich gebar,
gab sie mir roten Wein zu trinken,
sie stillte mich mit Milch.

Darum bin ich so schön,
darum bin ich weiß und rot,
darum bin ich schlank und groß.

Übersetzung von Zoki

Petro, a bird in many colours,
Petro, a bird so caressed,
How are you so beautiful?

Did you fall from heaven,
Or grew in a garden?

Hey, you crazy young fool,
I did not fall from Heaven,
I did not grow in a garden.

My mother gave birth to me,
As yours did to you.

When my mother gave birth to me,
She gave me red wine to drink,
She breast feed me with milk.

That's why I am so beautiful,
That's why I am white and red,
That's why I am slender and tall.